Porównanie tłumaczeń Psalmów 50:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Psalm Asafa.\* \*\* Bóg, Bóg JHWH\*\*\* przemówił\*\*\*\* i zawezwał ziemię\*\*\*\*\* – Od wschodu słońca aż po jego zachód.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Psalm Asafa. Bóg, Bóg JAHWE przemówił I zawezwał ziemię Od wschodnich jej krańców po najdalszy zachód. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Psalm Asafa. Bóg nad bogami, JAHWE, przemówił i wezwał ziemię od wschodu słońca aż do jego zachodu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Psalm Asafowi podany. Bóg nad Bogami, Pan mówił i przyzwał ziemię od wschodu słońca aż do zachodu jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Psalm Asafowi. Bóg nad bogi JAHWE mówił i przyzwał ziemie od słońca wschodu aż do zachodu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Psalm. Asafowy. Przemówił Pan, Bóg nad bogami, i zawezwał ziemię od wschodu do zachodu słońca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Psalm Asafowy. Bóg, Wszechmocny Pan, przemówił i wezwał ziemię Od wschodu słońca aż do zachodu jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Psalm Asafa. Bóg nad bogami, Pan, przemówił i wezwał ziemię od wschodu do zachodu słońca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Psalm Asafa. JAHWE jest Bogiem nad bogami; przemawia i wzywa ziemię od wschodu aż po zachód słońca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Psalm Asafa. Jahwe, Bóg nad bogami, przemówił i zawezwał ziemię od wschodu słońca aż do jego zachodu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець. Псалом Давида |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Psalm Asafa. Bóg nad istotami boskimi, WIEKUISTY przemawia i wzywa ziemię od wschodu słońca do jego zachodu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przemówił Boski, Bóg, JAHWE, i wzywa ziemię, od wschodu słońca aż do jego zachodu. |

1. 1) Być może pochodzi z wcześniejszego okresu monarchii i łączył się z doroczną uroczystością odnowy Przymierza. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 25:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>60 22:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Duża część tego Psalmu (ww. 5, 7-15, 16b-23) zawiera słowa Boga. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>290 1:2</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Określenie to może się odnosić do obszaru, czyli do całej ziemi, lub do czasu, czyli do całego dnia. [↑](#footnote-ref-7)